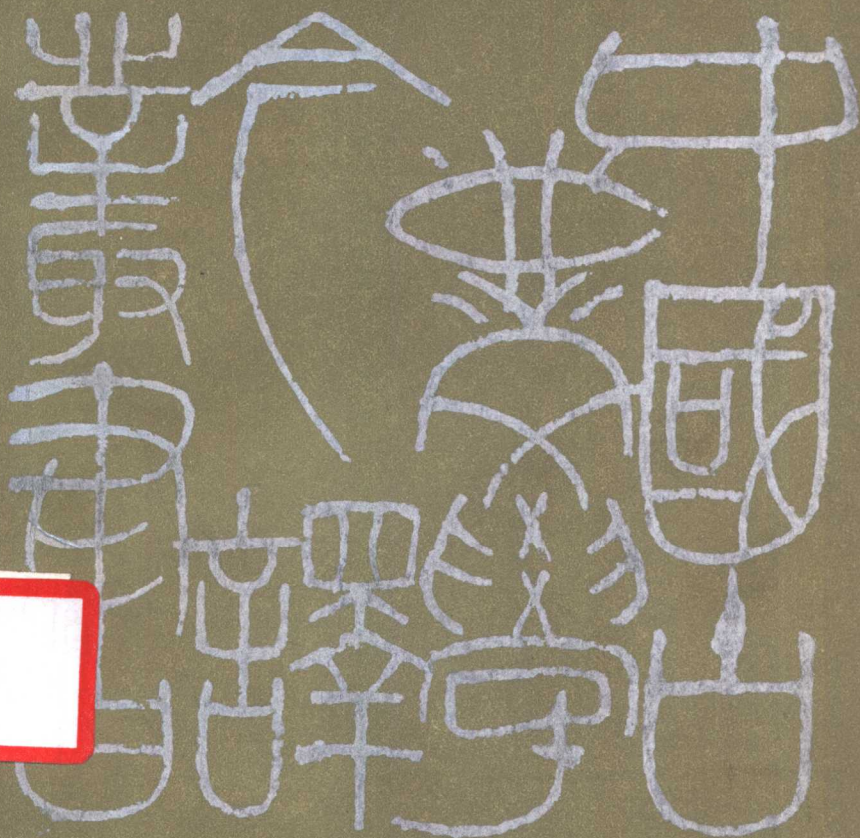


中国古典文学今译丛书

袁枚文选译

袁启明 译注



人民文学出版社

中国古典文学今译丛书

袁枚文选译

袁启明译注

人民文学出版社

一九八九年·北京

封面设计：古 干

袁枚文选译

Yuan mei Wen Xuan yi

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京通县电子外文印刷厂印刷

字数91,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张5

1989年1月北京第1版 1989年1月北京第1次印刷

印数0,001—2,000

ISBN 7-02-000526-8 / I·527 定价: 1.70元

前 言

袁枚（1716—1797），字子才，号简斋，浙江钱塘（今杭州市）人。乾隆四年进士，曾先后任溧水、江浦、沭阳、江宁四县县令。因仕宦不得志，于三十三岁时辞官，定居江宁（今南京市），于小仓山筑随园，所以又自号随园。袁枚辞官后，主要以撰写诗文，教授生徒为生，并出入权门作清客。鲁迅先生《且介亭杂文二集·从帮忙到扯淡》说：“清客，还要有清客的本领的，虽然有骨气者所不屑为，却又非搭空架者所能企及。例如李渔的《一家言》，袁枚的《随园诗话》，就不是每个帮闲都做得出来的。”鲁迅的文章虽是针砭时弊有感而发，但却比较正确地概括出了袁枚的特点。对于袁枚的生平，可参看本书附录姚鼐的《袁随园君墓志铭》。

在袁枚生活的时代，诗坛上流派纷呈，影响较大的，有王士禛的“神韵说”，沈德潜的“格调说”，钱载等人的推崇杜甫、韩愈，查慎行、厉鹗等的仿效宋诗，但都陈陈相因，相仿相袭，创作趋向僵化。袁枚的思想，在当时比较通脱，论事论情，一般能够从实际出发，不做作、不苛求，一反世俗成见，敢于菲薄泥古崇古的观念，抨斥伪道学和头巾气。例如他在随园教授女弟子，曾被当时的章学诚攻击为

“无耻妄人，以风流自命，蛊惑士女”（《丁巳札记》），并对其《随园诗话》等也多方抨击，袁枚我行我素，从不为这些无端责难所动。

袁枚论诗，反对沈德潜的“格调”，以为会流于贵古贱今、尊唐抑宋的覆辙；反对王士禛的“神韵”，以为会成为刻琢装点的假古董。他推崇南宋杨万里的论诗“以味不以形”，和明代三袁（宗道、宏道、中道）的“独抒性灵，不拘格套”，提出“性灵说”。所谓性灵，就是要求诗歌必须写出作者的真情实感，反对泥古因袭，没有个性，没有生气。因此他的诗文，感情奔放，议论新颖，说理畅达，笔调活泼，语言明快，从内容到形式，都有一定程度的创新。为了体现他的“真诚”，有时也能自我解剖，如在《随园诗话》中论述当时选家的弊病，提出七点，最后一点是“徇一己之交情，听他人之求请”，接着指出，“末一条，余作诗话，亦不能免”。这正是鲁迅先生指出的，当清客，就不能有骨气。但袁枚能自己承认这一点，在当时文人中也是难能可贵的。

袁枚著作繁富，今存《小仓山房文集》（包括《随园诗话》等），多达百万字，此外有笔记小说《子不语》（一名《新齐谐》）正续篇三十四卷。总的说来，袁枚的诗文内容庞杂，但其中不乏值得吸收借鉴的作品，并有一定的欣赏价值。本书选取袁枚的文章二十五篇，诗话二十则，为读者提供一位曾在清代文坛上起过较大影响作家的侧面。

译注工作很难，往往一个古人习用的词语，虽经多方考虑，也找不出适当的今语加以表达。加以袁枚的名士风

度，用事用典一般都仅凭记忆，信手拈来，有的并不确切，因之所引的出处亦较难找寻。在译注过程中，笔者虽不敢掉以轻心，但表达不正确，注释不妥当的，必然尚多存在。恳望读者不吝指正。

目 次

前言.....	1
上尹制府乞病启.....	1
俭戒.....	6
原士.....	9
范西屏墓志铭.....	14
短人传.....	17
书鲁亮侪.....	19
随园记.....	26
随园后记.....	30
祭妹文.....	34
鲁肃论.....	41
黄生借书说.....	49
牡丹说.....	52
先妣章太孺人行状.....	55
浙西三瀑记.....	63
峡山寺飞泉亭记.....	67
游黄山记.....	71

游桂林诸山记·····	76
游武夷山记·····	81
所好轩记·····	85
答程蕺园论诗书·····	88
 答戴敬延进士论时文·····	 96
答问诛马谡事·····	102
答黄生·····	103
再答黄生·····	106
复徐小汀书（附来书）·····	108
 《随园诗话》（节选）·····	 112

附录

袁随园君墓志铭·····	姚 鼐	143
--------------	-----	-----

上尹制府乞病启

本篇作于乾隆十二年(1747)作者任江宁知县时。尹制府，即尹继善，字元长，是作者应进士试时的主考官，与作者有所谓师生的渊源，当时官两江总督。总督亦称制军，所以尊称制府。启，书启，即信札。其时作者做知县已八、九年，仕途极不如意，这次托病辞职，虽说由于母病归养，实际原因是很复杂的。但文章反复陈情，恳切委婉，确有动人之处。此后作者购置随园，定居终老，不复出仕，可见当初母病归养之说，也不过只是托辞。

枚历官有年，奉职无状〔一〕；蒙明公恩勤〔二〕并至，荐擢交加。虽停年之资格〔三〕难回，而知己之深恩未报。人虽草木，必不谢芳华于雨露之秋；水近楼台，益当效涓滴于高深之世〔四〕。不意本月三日，故里书来，慈亲卧病。枚违养之余，已深蹶踖，得信之后，愈觉惊疑。

伏念枚东浙之鄙人也，世守一经〔五〕，家徒四壁。对此日琴堂之官烛，忆当年丙舍之书灯〔六〕。授稚子之经，划残获草；具先生之饌，撤尽簪环〔七〕。余胆罢含，断机尚在；未尝不指随心痛，目与云飞〔八〕！

自蒙丹陛之恩，得奉版輿之乐〔九〕。春晖寸草，养志八年〔一〇〕。然而萱爱家乡，种河阳而不茂；笋生冬日，觉梓里之犹甘〔一一〕。客秋之莼菜香时，堂上之鱼舫返矣〔一二〕。枚欲再行迎养，则衰年有恙，难涉关河；倘远讯平安，则隅坐无人，谁调汤药。在亲闱喜少惧多之日，实人子难进易退之时〔一三〕。瞻望乡关，何心簪笏！

夫人情于日暮颓唐之际，顾子孙侧坐而能益精神；儒生于方寸督乱之余，虽星夜办公而必多丛脞〔一四〕。在朝廷无枚数百辈，未必遽少人才；在老母抚枚三十年，原为承欢今日。情虽殷于报国，志已决于辞官。第养之一言，固须臾所难缓；而终之一字，非人子所忍言〔一五〕。且高堂之年齿未符，或恐事违成例；大府之遭逢难遇，未免官爱江南〔一六〕。兹当五内焚如，忽尔三秋疢作〔一七〕。思归无路，得疾为名。

伏愿明公，念枚乌鸟情深，允其养亲之素志；怜枚犬马力薄，准以乞病之文书〔一八〕。实缘依恋晨昏，退而求息；非敢膏肓泉石，借此鸣高〔一九〕。得蒙篆掇有人〔二〇〕，即当星驰就道。或老人见子，顿减沉疴；则故吏怀恩，还思努力。此日得归膝下，皆仁人之曲体鰥生；他年重谒军门，如婴儿之再投慈母〔二一〕。

〔一〕奉职无状：谦词，指做官没有成绩。

〔二〕恩勤：语出

《诗经·鸛鸣》，“恩斯勤斯。”原指父母抚养子女的慈爱和辛劳，这里指关怀爱护。

〔三〕停年之资格：即“停年格”，以年资来确定官员升迁的制度，是北魏时崔亮创制。

〔四〕“人虽”四句：比喻自己虽缺乏才能，一心想报答尹继善的提拔栽培。水近楼台，语出宋俞文豹《清夜录》：“范文正公（仲淹）镇钱塘，兵官皆被荐，独巡检苏麟不见录，乃献诗云：‘近水楼台先得月，向阳花木易为春。’公即荐之。”涓滴，小水珠，形容力量微小。

〔五〕世守一经：指世代是读书人，即所谓书香门第。

〔六〕“对此日”二句：今昔对比，引起下文。琴堂，指县衙门。语出《吕氏春秋·察贤》：“宓子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂而单父治。”丙舍，正室两旁的偏屋。

〔七〕“授稚子”四句：写母亲劬劳教养的情状。划残获草，南北朝陶弘景幼时家贫，其母用获草为笔，教子习字；宋代欧阳修也有类似传说。具先生之饌，语出《论语·为政》：“有事弟子服其劳；有酒食，先生饌。”这里指为老师备饮食。

〔八〕“余胆”四句：写自己虽学成出仕，母亲训诲之恩仍时刻难忘。胆，《唐书·柳公绰传》：柳仲郢母韩氏善教子，用味极苦的熊胆制成丸，让仲郢夜读时含服。断机，刘向《列女传》：孟子幼时废学，其母用刀割断布机上的布教子，说明学习不能中断。指随心痛，《搜神记》：曾参一天心动，回家问母亲。其母说，因为思念你咬了手指头。目与云飞，《唐书·狄仁杰传》：狄仁杰到并州做官，父母在河阳县，经过太行山时，见白云孤飞，对跟随的人说：“我父母就在白云下面。”

〔九〕“自蒙”二句：说自从中进士任官后得以迎养母亲。丹陛，宫中漆成红色的台阶，指朝廷。版舆，用晋潘岳《闲居赋》“太夫人乃御版舆”典，指母亲。

〔一〇〕“春晖”二句：连上句说，得能稍稍报答母亲抚养之恩。唐孟郊《游子吟》：“谁言寸草心，报得三春晖。”养志，使父母顺心如意。《吕氏春秋·孝行》：“和颜色，悦言语，敬进退，养志之道也。”

〔一一〕“然而”四句：说母亲不习惯他乡生活，思念故乡。萱，草名，古人称母亲为萱堂。河阳，县名，潘岳为河阳令时，县中遍植花木，因有花县之称。这里借指作者任官的溧水、江宁。笋生冬日，用三国时孟宗母爱食笋，冬天无笋，孟宗入竹林哀哭，笋为之出的典故（见《三国志·孙皓传》注）。梓里，古代称故乡为桑梓。

〔一二〕“客秋”

二句：写母亲还乡。莼菜，南方的水生蔬菜。晋吴人张翰，在洛阳做官，见秋风起，思吴地莼菜、鲈鱼脍，就辞官归家。鱼舫，也称鱼轩，一种四面屏蔽的小车。《左传·闵公二年》，“归夫人鱼轩”。〔一三〕“在亲闱”二句：意思是母亲年老，做儿子的理当回去奉侍。喜少惧多，《论语·里仁》：“父母之年不可不知也；一则以喜，一则以惧。”难进易退，《礼记》：“君子难进而易退。”原指出仕必须有原则，这里借用其意，指归养老母有退无进。〔一四〕“夫人情”四句：这里有两层意思，说得很婉转，大意是母亲因自己归去能减轻疾病；而自己因心念母亲，即使任官居职，也不可能做好工作。方寸督（māo 冒）乱，心绪纷乱。丛脞（cú 错上），郑玄《尚书·益稷》注：“总聚小小之事以乱大政。”这里是疏误的意思。〔一五〕“第养之”四句：养，养生；终，送终。《孟子·离娄下》：“养生者不足以当大事，惟送死可以当大事。”这里实际是说回去“送死”，但不忍出口。〔一六〕“且高堂”四句：文字作一转折，说母亲的年龄还不合归养的规定，所以自己也不免留恋于官位。事违成例，一般规定父母七十岁可辞官归养，其时作者母年六十二，因此说“未符”。大府，指总督府，实指尹继善。〔一七〕五内：心肝五脏。疴（chān 山）：疟疾。〔一八〕“伏愿”五句：请求允准的乞怜之词。乌鸟情深，旧说乌鸦老时，由小乌鸦反哺，比喻子女奉养父母。犬马，指臣下对君主的依恋，这里应前“奉职无状”，故言“犬马力薄”。〔一九〕“实缘”四句：作者当时以进士出任知县，且长期不升迁，仕途失意，所以作解释。依恋晨昏，《礼记·曲礼》：“凡为人子之礼，……昏定而晨省。”注：“定，安其床衽也；省，问其安否如何。”膏肓（guāng 荒）泉石，田游岩隐居箕山，曾说：“臣所谓泉石膏肓、烟霞痼疾者。”见《唐书·田游岩传》。〔二〇〕篆掇有人：指有人接替官职。篆，官印。〔二一〕“此日”四句：意思是今日能够归去，都出于尹继善的体谅，他年当再投门下报效。鰥（guān 郇）生：无知无能的人，是自谦之词。军门：清代总督兼管军事，所以称总督府为军门。

我做官已经多年，政事没有成绩，承蒙贤明的长官您关

心爱护，不断推荐保举。虽然因为资历的限制未能提升，然而对您了解我的深恩还有待答报。人虽然如同草木，决不会在雨露充沛的时节而不开花结果；水接近楼台，更应该在昌明盛世贡献微薄的力量。不料本月三日，家乡捎来书信，说母亲卧病在床。我不能侍奉母亲，早已深感不安；接到家信以后，更是惊惧忧虑。

思量我本是浙江东部的鄙陋的人，祖先都诵读诗书，家里贫困得一无所有。面对今日县衙里的明烛，便想起当年书室中暗淡的油灯。〔当时母亲〕教我读书，划断了无数代笔的获管；为给老师安排膳食，卖掉了全部贵重首饰。如今剩下的苦胆丸我已不再服用，可是老母训子成人的遗物还在，又怎能不牵挂她的病痛，眼望白云心向家园！

自从得到朝廷的恩惠，能够把母亲迎来任所团聚。像小草报答春日的阳光，尽心奉养了八年。可是萱草喜爱故乡，移栽到河阳县就不茂盛；冬天的竹笋，唯独家乡生长的才更香甜。去年秋天莼菜飘香时节，母亲就动身回家去了。我虽然想再次去接来奉养，怎奈她年老有病，禁不起长途跋涉的辛劳；倘若是远道捎信问安，身边仍无人侍候，有谁为她调理汤药。当着母亲风烛残年的日子，正是做儿子的理当告退归养的时候。遥望故乡，还有什么心思做官呢。

人的常情在年老体衰的时候，看到儿孙厮守在身边便觉得精神振奋；读书人在心绪烦乱之后，即使连夜处理公务也必然多有疏误。就朝廷说，少了像我这样的人几百个，也不能就说是缺少人才；就母亲说，抚养了我三十年，原指望

我今日能尽心奉养。我虽然满怀报国的心情，可是已经下定辞官的决心。况且养生这一说，本来就片刻也不容迟缓，至于送死的字样，却不是做儿子的所忍心出口。再说母亲年龄还不到归养的时限，很担心辞官不符合规定；上级器重下属的机会难得，自不免对江南的官位依恋流连。正在内心火焦火燎之时，突然间秋天的疟疾发作。满心想归家没有办法，因为得了病便有借口了。

恳切希望贤明的长官，顾惜我乌鸦反哺的深情，同意他奉养母亲的志愿；怜悯我像狗和马一样能力微薄，批准他因病辞官的要求。确实是因为要早晚侍奉母亲，所以告退以求得安心；决不是癖爱山水泉石，借此自命清高。如果承蒙派人接替，就立刻连夜赶路回去。可能老人看到儿子，重病能够立刻减轻；那么老部下怀德感恩，仍要尽力图报。今日得以回到母亲身边，都是仁人君子曲意体谅我这个无能的人；日后再到辕门下拜见，就像婴孩重新投入母亲怀抱一样。

俭 戒

本篇选自《小仓山房文集》卷一。戒，一种有警戒寓意的文体。文章即事说理，写某尚书矫揉造作，导致圻者家破人亡的悲剧故事，说明把自己的主观意志强加于人，即便是真正的好心也难以收到预期的效果，甚至反而走向了它的反面。

某尚书抚浙，以俭率下。过三元坊〔一〕，见圻者妻，红褌〔二〕簪花，立而目公。公命将某妇诣轅前，驺〔三〕拥之去。

圻者，故新娶也，号泣从之。伺轅三日探刺不得信，乃弃其屋并其妻之屋，得二十金，贿中军。中军为之请，公笑曰：“吾几忘。”引妇至中庭，而高呼夫人。妇瞠视，俄而有蓬首持盂、衣七绺之衣从灶觚来者〔四〕，曰：“此夫人也。”已，公立妇而训之曰：“夫人封一品，服饰如是；汝家圻者，而若是华妆，行见饥寒之将至矣。吾召汝者，以立身教〔五〕，俾语而夫知也。”饭脱粟而遣之。妇归，已无家矣，乃雉经死。

袁子〔六〕曰：俭，美德也；自矜其俭，便为凶德。蓼虫〔七〕食苦而甘，彼自甘之，与人无与也。必欲率天下人而为蓼虫，悖矣！尚书亟表己之俭，故并载轅〔八〕之尊且严而亦忘之，有所矜乎此者，必有所蔽乎彼也。故曰克己之谓仁。

〔一〕三元坊：杭州街名。〔二〕褌（gē jiǎn 隔剪）：指棉服。褌，衣的前襟，借指衣服。褌，一作“茧”，棉衣。〔三〕驺：古代官府出行时的侍从。〔四〕盂（bēn 本）：盛土器。七绺（zōng 宗）：一种粗布名。《史记·孝景纪》“令奴婢衣七绺布”，索隐：“七绺，盖今七升布，言其粗。”灶觚（gū 孤）：指厨房。〔五〕身教：用自己行动给人教育。《后汉书·第五伦传》，“以身教者从，以言教者讼。”

〔六〕袁子：作者自称。这种写法表示作者的评论。〔七〕蓼虫：寄生蓼草中的昆虫。汉东方朔《七谏》“蓼虫不知徙乎葵菜”，注：

“言蓼虫处辛烈，食苦恶，不能知徙于葵菜。” [八] 戟辕：立戟于辕门，指官衙。

某位尚书做浙江巡抚，用节俭作下属的表率。有一次经过三元坊，看见有个泥水匠的妻子，穿着红棉袍，头上插着花，站着看他。尚书便下命令将那妇人带回辕门，侍从们簇拥着她走了。

这个泥水匠，原是新娶的媳妇，哭哭啼啼跟随在后面。他守候在辕门外三天打听不到消息，于是卖掉他和他妻子的住房，得到二十两银子，用来贿赂中军，中军替他向尚书求情。尚书笑着说：“我差点把这事给忘了。”便把那妇人领到厅堂，一面高声喊叫夫人。那妇人不知所措地张大眼睛看着；一会儿有个蓬头散发的人拿着畚箕、穿着粗布衣服从灶屋里走了过来。尚书说：“这就是我的夫人。”接着，尚书叫那妇人站定并教训她说：“夫人是一品封号，穿戴是这个样子，你们家是泥水匠，可是你却打扮得那么华丽，眼看你们饥寒的日子就要到来了。我把你叫来，就是要作示范的教育，以便你能告诉你丈夫知道。”给那妇人吃了顿糙米饭便打发她走。妇人回去，家已经没有了，便上吊自杀。

袁先生说：节俭，是一种美德，自我夸耀节俭，那就成为一种凶德了。苦菜虫专吃苦菜觉着甜，它自身认为甜，与别人毫不相干的。一定要驱使天下的人都做苦菜虫，就荒谬了！这位尚书急于要表现自己的节俭，竟连官府的尊重和威严也都全给忘了。在这一方面专意夸耀的，必然在另一方面闭塞不通。所以说能克制自己的私欲就叫做仁德。

原 士

本篇选自《小仓山房文集》卷二。古代称士农工商为四民，所谓士，实际即指读书人。作者认为读书人不宜多，是针对当时科举制度的腐败而说的，并非反对一个人应该读书识字。当时读书，称为从事举子业，读书人经过秀才、举人、进士等考试，可以飞黄腾达，称为科举。因此吸引了不少人如痴如狂，和作者同时的吴敬梓所著《儒林外史》，对这个现象有深刻描写。所以作者提出对士要正名责实，要宁缺无滥，否则不仅使人成为“四体不勤，五谷不分”的废物，也将造成社会祸害。当然，文章中提出的办法，多是迂腐而不切实际，并过分夸大了士的作用。

士少则天下治，何也？天下先有农工商，后有士。农登谷，工制器，商通有无。此三民者，皆养士者也。所谓士者，不能养三民，兼不能自养者也。然则士何事？曰“尚志^{〔一〕}。”志之所存，及物甚缓，而其果志仁义与否，又不比谷也，器也，货之有无也，可考而知也。然则何以重士？曰：此三民者，非公卿大夫^{〔二〕}不治。公卿大夫，非士莫为。惟其将为公卿大夫，以治此三民者也，则一人可以治千万人，而士不可少，正不可多。舜有五臣，武王有乱